

## คำกล่าวขอโทษอย่างเป็นทางการ

ในครั้งแรกที่ข้าพเจ้าได้รับเลือกเป็นนายกเทศมนตรีของนครโครสต์เชิร์ชนั้น ข้าพเจ้ารู้สึกถึงภาระที่มาพร้อมกับตำแหน่งที่เกินความกดดันปกติที่นายกเทศมนตรีคนใหม่พึงได้รับ

ความกดดันของข้าพเจ้าเป็นการยอมรับว่ามีผู้คนเสียชีวิตหรือได้รับบาดเจ็บหรือได้รับความชอกช้ำทางจิตใจจากการที่อาคารในเมืองของเราถล่มลงมาเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2011 ซึ่งสถานการณ์นั้นก่อให้เกิดคำถามที่มียังไม่มีคำตอบได้แก่บรรดาหลายครอบครัว

ครั้งแรกที่ข้าพเจ้าได้พบกับสมาชิกของ Quake Families Trust ก่อนพิธีรำลึกวันครบรอบเหตุการณ์เมื่อปี 2014 ข้าพเจ้าได้รับทราบว่าบทเรียนต่างๆ จำเป็นต้องได้รับการเรียนรู้เพื่อไม่ให้ครอบครัวอื่นๆ ต้องมาประสบในสิ่งที่บุคคลอื่นเป็นที่รักของพวกเขาหรือตนเองได้รับความทุกข์ทรมาน

ข้าพเจ้ามีความมุ่งมั่นที่จะทำในสิ่งที่ข้าพเจ้าสามารถทำได้ในตำแหน่งที่ข้าพเจ้าดำรงอยู่นี้เพื่อให้ความมั่นใจว่าการเรียนรู้ต้องเกิดขึ้นให้ได้

ข้าพเจ้ายังได้รับฟังบรรยายสรุปว่าจะมีสมาชิกในครอบครัวบางคนมาพบในระหว่างพิธีรำลึกวันครบรอบเหตุการณ์เพื่อร้องขอให้มีการขอโทษอย่างเป็นทางการจากสภาเทศบาลเมืองโครสต์เชิร์ช ข้าพเจ้าได้รับคำแนะนำว่าในเวลานั้นยังไม่เหมาะสมที่จะกล่าวคำขอโทษ อย่างไรก็ตามข้าพเจ้ารู้สึกว่ามันเป็นบางสิ่งบางอย่างที่ข้าพเจ้าควรทำ เป็นพันธะที่ข้าพเจ้าควรทำในฐานะที่เป็นนายกเทศมนตรี ในขณะที่เดียวกันนั้น ข้าพเจ้าก็ตระหนักถึงความแตกต่างระหว่างระบอบกฎหมายของนิวซีแลนด์กับกฎหมายของประเทศอื่นๆ และตระหนักถึงความจำเป็นที่จะให้ความมั่นใจว่าความแตกต่างเหล่านั้นเป็นที่เข้าใจในบริบทของการขอโทษอย่างจริงจังและไม่เสแสร้งที่มอบให้อย่างเป็นทางการส่วนตัว และในนามของสภาเทศบาลเมืองโครสต์เชิร์ช

ข้าพเจ้ายังตระหนักได้ว่าไม่ใช่ทุกครอบครัวที่จะมีความยินดีกับคำขอโทษนี้ เพราะไม่มีสิ่งใดที่ข้าพเจ้าพูดหรือกระทำจะสามารถกลับไปเปลี่ยนแปลงในสิ่งที่ได้เกิดขึ้นไปแล้วในวันนั้นได้ ไม่มีสิ่งใดที่จะนำสิ่งที่สูญเสียแล้วกลับคืนให้แก่พวกเขาได้อีกเหมือนเดิม

ข้าพเจ้าได้อาศัยคำแนะนำจากจดหมายฉบับหนึ่งซึ่งมาถึงข้าพเจ้าจากครอบครัวที่อยู่ในประเทศญี่ปุ่นซึ่งเขียนไว้ว่า “วิธีการเพียงอย่างเดียวสำหรับพวกเราที่จะค้นหาความหมายจากความเสียหายอย่างใหญ่หลวงของบุคคลอื่นเป็นที่รักของเรา [สมาชิกครอบครัว] คือความรู้ที่คนอื่นจะไม่ต้องมารับความเศร้าโศกและความเจ็บปวดจากการสูญเสียบุคคลอื่นเป็นที่รักภายใต้สถานการณ์ที่คล้ายคลึงกันในอนาคต”

ข้าพเจ้าตั้งใจที่จะตอบสนองคำร้องขอนี้โดยการเขียนคำขอโทษ และจะพูดถึงถึงการปรับปรุงให้ดีขึ้นที่ได้ดำเนินการไปแล้วเพื่อจำกัดความเสี่ยงในสถานการณ์คล้ายคลึงกันที่อาจเกิดขึ้นในอนาคต การปรับปรุงให้ดีขึ้นเหล่านี้มุ่งที่จะปกป้องไม่ให้ผู้อื่นรับความเศร้าโศกและความเจ็บปวดของการสูญเสียบุคคลอื่นเป็นที่รักของเขา ไม่ใช่เพียงแต่เพียงในโครสต์เชิร์ชเท่านั้น แต่ในทั่วทั้งประเทศนิวซีแลนด์ด้วย

ในนามของสภาเทศบาล ในขั้นแรกนี้ข้าพเจ้าต้องการยอมรับต่อแต่ละชีวิตที่มีค่า 185 ชีวิตที่สูญเสียไปในเมืองของเราเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2011 ว่าเป็นผลมาจากเหตุการณ์ในวันนั้น ข้าพเจ้าขอแสดงความเสียใจอย่าง

สุดซึ่งต่อทุกท่านที่ได้สูญเสียบุคคลอันเป็นที่รักในอาคารถล่มในขณะที่อิฐที่ก่อโดยไม่มีเสริมเหล็กหล่นลงมา หรือจากกองหินที่ร่วงลงมาใน Port Hills

ข้าพเจ้ายังต้องการยอมรับว่ามีบรรดาบุคคลที่ได้รับบาดเจ็บหรือได้รับความชอกช้ำทางจิตใจ ซึ่งข้าพเจ้าขอแสดงความเห็นใจด้วยความจริงใจมาถึงท่านด้วยเช่นกัน

ผู้คนจำนวน 115 ท่านจากทั้งหมด 185 ท่านที่เสียชีวิตในวันนั้นได้อยู่ในอาคาร CTV และอีก 18 ท่านได้เสียชีวิตในอาคาร PGC ปัจจุบันสถานที่ที่อาคารทั้งสองนี้เคยตั้งอยู่ได้กลายมาเป็นสถานที่เขตสงวนอย่างเป็นทางการ เพื่อให้ความทรงจำยังคงอยู่ภายใต้บรรยากาศที่สงบรื่นของสวนที่มีต้นไม้และดอกไม้เป็นการระลึกถึงทุกท่านที่เสียชีวิตอยู่ทุกวันไปชั่ววินิจนิจันดร

ในวันนั้นได้มีผู้อื่นที่เสียชีวิตหรือได้รับบาดเจ็บหรือได้รับความชอกช้ำทางจิตใจจากเหตุการณ์ซึ่งความปลอดภัยของท่านเหล่านั้นควรได้รับการรับประกันได้ดีมากกว่า ท่านเหล่านั้นได้แก่ท่านที่ถูกอัดอยู่ใต้ก้อนอิฐก้อนหินที่หล่นลงมาใส่ตัวท่านหรือใส่รถยนต์ที่ท่านเหล่านั้นนั่งอยู่ เราได้ทราบถึงบทเรียนอันน่าเศร้าสลดในโครสต์เซิร์ชเกี่ยวกับอันตรายจากอาคารที่ไม่ได้มีการเสริมเหล็ก รวมถึงความเข้าใจถึงส่วนต่างๆ ของอาคารที่ตกหล่นลงมาได้ง่ายและวิธีการที่อาจตกหล่นนั้นๆ

เราได้เรียนรู้ถึงความสำคัญของการระบุและการรับมือกับอาคารที่เสี่ยงต่อแผ่นดินไหวก่อนที่โศกนาฏกรรมจะเกิดขึ้น

ชีวิตของผู้คนได้รับความปลอดภัยจากเหตุการณ์ในเดือนกุมภาพันธ์ 2011 เพราะเจ้าของอาคารได้ดำเนินการปรับปรุงบางอย่างหลังจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวเมื่อวันที่ 4 กันยายน 2010 เพื่อสร้างความมั่นคงให้แก่อาคารเหล่านี้หรือได้ใส่อุปกรณ์ป้องกันที่เพียงพอกับอาคารเหล่านั้น ส่วนผู้คนที่เสียชีวิตไปครั้งนั้นเกิดจากการที่มีได้ดำเนินการป้องกันมิให้เกิดความเสี่ยงแก่สาธารณชน หรือการปรับปรุงนั้นๆ ยังทำได้ไม่เพียงพอ

ดังนั้น ส่วนนี้ของการขอโทษอย่างเป็นทางการของสภาเทศบาลเป็นการขอโทษต่อสมาชิกในครอบครัวที่มีบุคคลอันเป็นที่รักได้เสียชีวิตไปเมื่ออาคารหลังหนึ่งในบรรดาอาคารเหล่านี้ได้ถล่มลงไป รวมถึงท่านที่ได้รับบาดเจ็บหรือได้รับความชอกช้ำทางจิตใจจากการถล่มดังกล่าวทุกท่านด้วย ข้าพเจ้าจึงใคร่ขอโทษในนามของสภาเทศบาลเมืองโครสต์เซิร์ช

กฎหมายได้มีการเปลี่ยนแปลงไปซึ่งเป็นผลมาจากเหตุการณ์ที่ได้เกิดขึ้นแล้ว อาคารที่มีความเสี่ยงต่อแผ่นดินไหวที่เสี่ยงต่อความปลอดภัยในชีวิตสูงจำเป็นต้องได้รับการประเมินและปรับปรุงภายในระยะเวลาครึ่งหนึ่งของเวลาที่อนุญาตให้แก่อาคารที่มีความเสี่ยงต่อแผ่นดินไหวอื่นที่อยู่ในพื้นที่เสี่ยงต่อความสั่นสะเทือนนั้นๆ ส่วนอาคารก่ออิฐที่ไม่มีการเสริมเหล็กจะได้รับความสำคัญอันดับแรกเพราะเมื่อมีแผ่นดินไหวบางส่วนของอาคารเหล่านี้อาจตกหล่นลงไปบนถนนที่มีจราจรแออัด กฎหมายยังได้เปลี่ยนแปลงเพื่อให้อำนาจแก่สภาเทศบาลเพื่อให้สามารถดำเนินการเกี่ยวกับอาคารหลังจากที่ได้มีการยกเลิกประกาศภาวะฉุกเฉินอีกด้วย

และในกรณีของอาคาร CTV นั้น ในฐานะที่เป็นนายกเทศมนตรีของนครโครสต์เซิร์ช และในนามของสภาเทศบาลเมืองโครสต์เซิร์ช ข้าพเจ้าใคร่ที่จะขอโทษอย่างเป็นทางการต่อครอบครัวของผู้เคราะห์ร้ายที่ได้สูญเสีย

อันเนื่องมาจากอาคาร CTV ถล่ม เหตุการณ์นี้เป็นโศกนาฏกรรมอย่างแท้จริงและข้าพเจ้าขอแสดงความเสียใจอย่างจริงใจอย่างที่สุดอีกครั้งหนึ่ง

เราขอแสดงความขอโทษด้วยความเคารพอย่างสูงและความเสียใจต่อครอบครัวและมิตรสหายของท่านที่ได้เสียชีวิตในอาคาร CTV ท่านเหล่านี้เป็นชาวนิวซีแลนด์ รวมถึงท่านที่มีภูมิลำเนาในประเทศญี่ปุ่น จีน สาธารณรัฐเกาหลี ฟิลิปปินส์ และประเทศไทย แต่ละท่านเหล่านี้เป็นบุคคลที่ทรงคุณค่าและเป็นที่รักของผู้คนที่รู้จักกับท่าน ซึ่งแต่ละท่านต่างเสียชีวิตไปในขณะที่ยังไม่ได้สัมผัสกับความหวังและความฝันต่างๆ ที่ท่านเหล่านั้นได้วาดไว้

ข้าพเจ้าขอโทษต่อทุกท่านที่ได้รับบาดเจ็บหรือได้รับความชอกช้ำทางจิตใจจากการถล่มของอาคาร CTV เช่นเดียวกับกับต่อครอบครัวและมิตรสหายของท่านเหล่านั้น เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในวันนั้นได้ส่งผลกระทบต่อชีวิตของท่านในวิถีทางที่แตกต่างกันไปในแต่ละท่าน

นอกจากการขอโทษต่อท่านทั้งหมดแล้ว ข้าพเจ้าใคร่ขอให้ความมั่นใจกับท่านว่าได้ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในนิวซีแลนด์อันเป็นผลมาจากโศกนาฏกรรมในครั้งนี้แล้ว

นานแล้วก่อนหน้าที่ข้าพเจ้าได้เข้ามารับหน้าที่นายกรัฐมนตรี ข้าพเจ้าได้เริ่มศึกษาถึงสิ่งทีอาจเป็นสาเหตุของการถล่มของอาคาร CTV และมาตรการต่างๆ ทั้งหมดที่อาจแก้ไขสิ่งบกพร่องหรือป้องกันมิให้มีคนอยู่ในอาคารในวันอันน่าสลดใจนั้น

อาคาร CTV ได้รับใบอนุญาตให้ก่อสร้างโดยสภาเทศบาลตามกฎหมายที่มีอยู่ในขณะนั้น คณะกรรมการเกี่ยวกับเหตุการณ์แผ่นดินไหวในเขตแคนเทอร์เบอรี (The Canterbury Earthquakes Royal Commission) ได้ตั้งขึ้นมาเพื่อรายงานสาเหตุของความล้มเหลวของอาคารในสถานการณ์แผ่นดินไหว ได้มีการสรุปขั้นสุดท้ายโดยระบุว่า มีปัจจัยหลายอย่างที่ก่อให้เกิดใบอนุญาตก่อสร้างอาคารให้แก่การก่อสร้างอาคาร CTV อย่างไรก็ตามคณะกรรมการฯ มิได้บรรลุข้อสรุปที่ชัดเจนว่าทำไมถึงได้ให้การอนุญาตโดยมิได้มีการปรับแบบของอาคาร ดังนั้นเราจึงขอกล่าวคำขอโทษสำหรับการที่อาคารถูกก่อสร้างตามแบบนั้นเท่านั้น

ปัจจุบันได้มีระบบการตรวจสอบควบคุมซึ่งกันและกันมากกว่าที่เคยเป็นในอดีต เทคโนโลยีในปัจจุบันทำให้เราให้เห็นวิธีการแก้ไขความผิดพลาดใดๆ ที่เกิดขึ้นในกระบวนการก่อสร้าง ปัจจุบันได้มีการนำเอาแฟ้มประวัติวิศวกรที่มีเนื้อหาครอบคลุมรวมถึงรูปภาพเข้าจัดเก็บในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ที่ทำให้สภาเทศบาลสามารถทบทวนได้เรื่องต่างๆ ได้ทั้งหมด ระบบมีความรอบคอบมากกว่าเดิมอย่างมาก และองค์กรวิชาชีพที่เกี่ยวข้องได้กำหนดการะการรายงานเพื่อให้แน่ใจว่าสภาเทศบาลได้รับรายงานเกี่ยวกับข้อบกพร่องที่สังเกตได้ใดๆ ในระหว่างกระบวนการก่อสร้างหรือเวลาใดก็ตามหลังจากสิ้นสุดการก่อสร้าง

หลังจากที่เกิดแผ่นดินไหวครั้งแรกในเดือนกันยายน 2010 แล้วนั้น ต่อมาได้เกิดอาฟเตอร์ช็อกในวัน “บ็อกซิ่งเดย์” ในเดือนธันวาคม ได้มีการให้ตีตประกาศเกี่ยวกับการใช้หรือการเข้าอยู่อาศัยไว้ที่ตัวอาคาร ซึ่งตัวแบบที่เรียกว่า “ตัวแบบการตรวจสอบอย่างฉับไว” มิได้รับการออกแบบเพื่อแสดงผลของการประเมินทางวิศวกรรมในรายละเอียด ตัวแบบที่ใช้อยู่ในขณะนั้นและที่ยังใช้อยู่ในปัจจุบันใช้ได้แค่เพื่อการตรวจสอบด้วยสายตาอย่างฉับไวเท่านั้น นอกจากนี้ถึงแม้ว่ามีข้อความตีตประกาศไว้ว่า “ได้รับการตรวจสอบแล้ว ไม่มีข้อจำกัดในการใช้

หรือเข้าอยู่อาศัย” ก็ตาม เจ้าของอาคารก็ยังจำเป็นต้องให้วิศวกรของตนเองเข้าไปทำการตรวจสอบในรายละเอียดอีกครั้งหนึ่งด้วย

แผ่นประกาศนั้นยังได้กระตุ้นให้เจ้าของอาคารขอรับการประเมินทางวิศวกรรมโครงสร้างทันทีที่ได้ ข้าพเจ้าเข้าใจว่าในกรณีของอาคาร CTV นั้น การตรวจสอบได้ดำเนินการภายหลังโดยวิศวกรวิชาชีพท่านหนึ่ง

เมื่อเราได้ประสบการณ์สูญเสียในสภาวะการณ์ที่อาจป้องกันมิให้เกิดขึ้นได้ อาจเกิดประโยชน์บ้างจากความรู้ที่บทเรียนที่เราเรียนรู้จากสิ่งผิดๆ จะหมายความว่าคนอื่นๆ จะไม่ต้องประสบกับสิ่งที่เราได้รับมาอีก

ดังนั้น การขอโทษอย่างสุดซึ้งของเรากลายเป็นความมุ่งมั่นอันแน่วแน่เพื่อให้ความมั่นใจว่าเราได้เรียนรู้จากบทเรียนที่เกิดขึ้นในวันนั้น และในการให้เกียรติแก่บรรดาท่านที่เสียชีวิต ที่ได้รับบาดเจ็บ หรือที่ได้รับความสะดวกซ้ำทางจิตใจ หรือประสบกับความสูญเสียอย่างใหญ่หลวง เราจะดำเนินการตรวจสอบควบคุมซึ่งกันและกันที่อาจป้องกันมิให้เหตุการณ์การถล่มของอาคารเกิดขึ้นอีก

นอกจากนี้ความรู้ที่ได้รับมาจากการประสบการณ์ของเรามีความสำคัญและเป็นประโยชน์ไปทั่วโลกโดยไม่ต้องสงสัย

สุดท้ายนี้ วันนี้ข้าพเจ้ายังใคร่ขอยอมรับว่าโศกนาฏกรรมที่เกิดขึ้นนี้ได้ก่อผลกระทบให้แก่มวลมนุษยชนในวงกว้าง และขอยอมรับว่าเจ้าหน้าที่ที่ได้เข้าไปยังสถานที่เป็นกลุ่มแรก ทีมงาน USAR และทุกท่านที่มีส่วนในภาวะการณ์ที่เลวร้ายในวันที่มีเคราะห์กรรมวันนั้น ขอให้ทุกท่านเหล่านั้นโปรดรับการขอขอบคุณอย่างสุดซึ้งจากเราด้วย ไครสต์เชิร์ชจะไม่ลืมบุญคุณของท่านตลอดไป

ขอขอบคุณทุกท่านที่มาร่วมงานในวันนี้ ข้าพเจ้าใคร่ขอเชิญท่านร่วมรับประทานอาหารน้ำชาพร้อมกันกับข้าพเจ้าในเวลาี่ ในระหว่างนั้นเรายังสามารถพูดคุยกันต่อได้